

ISSN 2227-2844

ВІСНИК

**ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

№ 13 (248) ЛИПЕНЬ

2012

ВІСНИК

ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

№13 (248) липень 2012

Засновано у лютому 1997 року (27)
Свідоцтво про реєстрацію: серія КВ № 14441-3412 ПР,
видане Міністерством юстиції України 14.08.2008 р.

Збірник наукових праць внесено до переліку наукових
фахових видань України
(філологічні науки)

Постанова президії ВАК України від 18.11.09 р. № 1-05/5

Журнал включено до переліку видань реферативної бази даних
«Україніка наукова» (угода про інформаційну співпрацю
№30-05 від 30.03.2005 р.)

Рекомендовано до друку на засіданні Вченої ради
Луганського національного університету
імені Тараса Шевченка
(протокол № 10 від 27 квітня 2012 р.)

Виходить двічі на місяць

ЗМІСТ

МОВА І КОМУНІКАЦІЯ

1. Бледнова О. Г., Голубятникова Н. В. Становлення німецької антропоніміки у сучасному ономастичному просторі.....	6
2. Vokun I. A. Construal operations of judgement / comparison and perspective.....	11
3. Borysenko N. S., Borysenko P. A. Gestures as means of communication across cultures.....	19
4. Галич О. Б. Вербалізація поняттєвої категорії «містичне» в англійських ранньоготичних текстах.....	24
5. Гнаповская Л. В. Что в имени твоём? (поэтика антропонимического композита).....	31
6. Гонта І. А. Лексико-семантична класифікація англійських абрєвіатур в авіаційній галузі.....	41
7. Зайцева І. П., Дуднікова А. Є., Невербальна інтерференція як важливий складовий компонент міжкультурної комунікації.....	47
8. Зайцева І. П., Сиром'ятников В. І. Використання основних форм аргументації у політичному дискурсі США, України та Японії на початку ХХІ століття.....	52
9. Козяревич Л. В. Фасцинативна мовна особистість.....	60
10. Leryoshkina N. I. Les particularités lexico-sémantiques du langage des rapreurs Francais.....	66
11. Маріна О. С. Концептуальний простір парадоксальності американської поезії модернізму.....	74
12. Новікова Г. А., Хренкова Н. А. Біблійний інтертекст у романі Дж. Стейнбека «На схід від Едему».....	83
13. Сітко А. В. Проблеми відтворення окремих прагматичних функцій англійських інтерогативів.....	88
14. Соколова І. В. Конститутивні характеристики текстів-анонсів (на матеріалі англійської мови).....	94
15. Чернишенко Н. М., Фортуна Н. В. Зіставний аналіз прирощених смислів багатозначних орнітонімів у англійській і німецькій мовах.....	102
16. Шавва Т. Ю. К вопросу о трудностях усвоения французской орфографии.....	109

ДИСКУРСНИЙ АНАЛІЗ

17. **Дорда С. В.** Фактор адресата в англомовному судовому дискурсі..... 119
18. **Недайнова І. В.** Об'єктивації концепту «Антиглобалізм» у сучасному англомовному дискурсі..... 127
19. **Харченко О. В.** Мінітропи американського відеовербального дискурсу комічного..... 136

МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ

20. **Lozhnikova M. S.** Teaching physically disabled students..... 142
21. **Martemjanowa G. M.** Entwicklung des kognitiven Bestandteils der Lesekompetenz im Deutschunterricht..... 147
22. **Осадчая Т. Ю.** Оценивание межкультурной компетенции на занятиях по иностранному языку и культуре как важный фактор мотивации студентов: зарубежный опыт..... 153
23. **Шевченко О. О.** Робота з аудіофільмом як метод організації аудіювання на занятті з німецької мови у вищому навчальному закладі..... 161

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

24. **Бузовский А. В., Дікель В. І.** Особливості перекладу сленгу та арго за матеріалами роману Маріо П'юзо «Хрещений батько»..... 168
25. **Гудманян А. Г., Єнчева Г. Г.** Авіаційні епонімні назви: походження та переклад..... 173
26. **Зайцева І. П., Свиридова О. А.** Національний колорит поеми М. В. Гоголя «Мертві душі» у перекладі англійською та українською мовами..... 181
27. **Крисало О. В., Громова З. В.** Стратегії перекладу назв кінофільмів..... 190
28. **Крисало О. В., Коновалова А. С.** Особливості перекладу збірки англомовного дитячого фольклору «Nursery Rhymes» українською та російською мовами..... 194
29. **Михайленко О. О.** Прийом перекладу як один з основних елементів техніки перекладу..... 201
30. **Михайленко О. О., Гребеник І. А.** Лінгвокультурологічні особливості художнього перекладу («на матеріалі роману Ернеста Хемінгуея «За річкою, в затінку дерев» та його українського перекладу»)..... 208

31.	Михайленко О. О., Ламаш М. Ю. Особливості перекладу ідіоматичних одиниць (на матеріалі твору Ш. Бронте «Джейн Ейр»).....	213
32.	Сидоренко С. І. Внутрішньомовний переклад: види та функції.....	221
33.	Трофименко А. В., Калиниченко Л. О. Лінгвістичні особливості перекладу назв англомовних художніх фільмів.....	231

ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

34.	Будурацька С. А., Бородуля М. В. Взаємодія гендеру та рефлексійної функції літературного твору у критичному аналізі культури спогадів німецького народу на прикладі твору Б. Шлінка «Читець».....	237
35.	Руденко А. С. Образи дороги и сна в раскрытии тем ностальгии и внутреннего поиска истины в поэзии А. Мачадо.....	244
36.	Шестакова О. Я. История одной семьи и всего общества в современной испанской литературе на материале романа Бланки Бускетс «Свитер».....	251
	Відомості про авторів	257

УДК 821.134.2 – 31.09

О. Я. Шестакова

**ИСТОРИЯ ОДНОЙ СЕМЬИ И ВСЕГО ОБЩЕСТВА В
СОВРЕМЕННОЙ ИСПАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА МАТЕРИАЛЕ
РОМАНА БЛАНКИ БУСКЕТС «СВИТЕР»**

Бланка Бускетс вошла в литературу в качестве писательницы сравнительно недавно. В двенадцатилетнем возрасте она написала свой первый рассказ, в двадцать пять начала работать на радио Каталонии. Несколько лет назад Бускетс издала свой первый роман, вслед за которым последовал роман «Свитер», принесший писательнице известность за пределами родной страны.

К сожалению, творчество Бланки Бускетс еще недостаточно изучено, поэтому автор статьи не ссылается на какие-либо критические источники.

Актуальность темы данной работы обусловлена возрастающим интересом к современным литературным произведениям, написанным на каталонском языке, что, соответственно, не позволяет обеспечить его прочтение широкой аудиторией читателей, изучающих испанский язык.

Таким образом, целью написания статьи является выявление различных и общих черт романа «Свитер» с другими произведениями испаноязычной литературы, написанных на данную тему.

«История одной семьи» – тема не из новых, особенно, если речь идет о творчестве писателей Испании и Латинской Америки. К ней обращались Габриэль Гарсия Маркес в романе «Сто лет одиночества», Исабель Альенде в романе «Дом духов». Поэтому назвать испанскую писательницу Бланку Бускетс новатором в тематическом смысле крайне сложно. Да и вряд ли она претендует на это звание. И все-таки тема семьи в очередной раз затронута в современной литературе. Чем же интересен и необычен роман «Свитер», принадлежащий перу Бускетс? Что общего у него, и чем он отличен от произведений, находящихся в упомянутой литературной нише?

Прежде всего, как и упомянутые выше романы, он обладает интригующим названием: «Свитер». Действительно, многим ли из нас, читателей, приходило в голову читать свитер, а не носить его? И, тем более, проглотить его за пару вечеров? И если «Сто лет одиночества» явно привлекает читателя эпохальностью замысла, отраженного в названии, а «Дом духов» интригует чем-то явно потусторонним, «Свитер» не спешит приоткрыть тайну, скрытую за его обложкой. Бланка Бускетс явно не прогадала с названием, воспользовавшись характерным принципом номинации художественных произведений современной

литературы: лаконичность названия автор с лихвой компенсирует сюжетными перипетиями. Невольно вспоминается детская испанская загадка: «Как трижды оказаться в панаме? – Надеть панаму и отправиться в Панаму, столицу Панамы». Так и с романом «Свитер». Читатель вполне может насладиться произведением в один из зимних вечеров, утонув в теплом шерстяном свитере и со «Свитером» в руках.

Однако не стоит полагать, что это легкая и однодневная литература. Роман посвящен проблемам современного общества, которые само общество предпочитает не затрагивать, – столь неоднозначны и сложны они для его членов. И сама автор отнюдь не морализирует и не обвиняет никого из созданных ею персонажей. Поскольку повествование ведется от лица Долорс, пожилой женщины, лишённой возможности говорить и действовать, но способной здраво мыслить и оценивать жизнь с высоты своего богатого жизненного опыта, можно предположить, что автор романа хотела занять позицию именно стороннего наблюдателя и тем самым, предоставить читателю возможность распределять симпатии и оценивать глубину проблем.

Одна из сходных черт романов «Свитер», «Сто лет одиночества» и «Дом духов» – глубина женских образов. Деятельная Урсула является стержнем семейства Буэндиа, принимая решения в самые сложные для него моменты и, соответственно, неся немалый груз ответственности за них. Клара Труэба, не осознавая того сама, фактически питает жизненной энергией всемогущего Эстебана Труэба, который после смерти жены буквально начинает уменьшаться в размерах. Долорс – сама вершительница судеб, так как ей пришлось пережить нелегкие времена, начиная с франкистской эпохи в Испании, когда роль женщины в обществе была второстепенной и марионеточной по сравнению с мужской, и в прямом смысле пережить и перерасти этих самых мужчин.

Бланка Бускетс отказывает мужским персонажам в целостности личности, лишая их тех или иных атрибутов мужественности и выражая противоположное отношение к ним главной героини. Они являются, скорее, второстепенными героями, служащими для того, чтобы подчеркнуть силу характера некоторых женских персонажей. Она играет ими, меняя местами в традиционной картине общества. Мужские и женские образы нашего времени, переплетаясь, образуют причудливый узор того социума, в котором им приходится ежедневно утверждаться в непривычно привычных ролях.

По мере того, как свитер для внучки Сандры принимает свою окончательную форму, Долорс вплетает образы в свое безмолвное повествование.

Например, о своем внуке, гомосексуалисте Марти, она говорит с искренним теплом:

«Он славный, ее внук, таких больше нет – чтобы были так же терпеливы, чтобы так смотрели на нее: не как на полоумную бабу, а как на обычного человека» [1, с. 2].

В характеристике зятя Жофре сквозит плохо скрываемое пренебрежение к нему:

«Жофре... Жофре есть Жофре. Он родился на свет для того, чтобы изменить мир при помощи заумных речей, которые никто не в состоянии понять. Чего же вы хотите от преподавателя философии?» [1, с. 2]

Окончательное разочарование в мужчинах проявляется в характеристике мужа Долорс:

«А вот Эдуард вдруг, в одночасье, превратился в самое жалкое существо на свете. ... Эдуард постепенно переместился на кухню – мыл посуду, занимался уборкой. ... Не зная, чем занять себя в долгие дневные часы, муж пытался приносить пользу – или хотя бы делать вид, что приносит пользу» [1, с. 2].

Мужские персонажи Бускетс также схематичны, как и персонажи Маркеса, и если в каждом из последних доминирует какая-то семиотическая черта характера, то герои «Свитера» кажутся намеренно неоконченными, лишенными возможности к динамическим трансформациям в сюжетных поворотах.

Однако Долорс вовсе не столь позитивна в своих оценках женской половины произведения. Каждая из многочисленных героинь романа подобна кусочку мозаики, и лишь только сама главная героиня кажется читателю самодостаточной личностью. Это вполне естественно, так как ее характер раскрывается изнутри и охватывает все хронологическое пространство романа. Образ каждой из героинь в определенный момент повествования соотносится с образом Долорс, – прием, который помогает внимательному читателю понять, как быстро изменилось общество всего лишь за каких-то полвека и во что оно превратилось.

В романе «Свитер», как и в романе «Дом духов», представлены три поколения женщин. Единство духовности героинь чилийской писательницы достигается тем, что автор дает им похожие имена с семьей «свет», тем самым противопоставляя их остальному женскому миру.

Женщины в романе «Свитер» разительно отличаются друг от друга, будто они вовсе не из одной семьи, не матери, дочери и сестры, а случайно собравшиеся под крышей одного дома люди. Ни одна из них, кроме Долорс, не понимает, не видит и не стремится поинтересоваться проблемами друг друга, – так Бланка Бускетс обрисовывает вполне типичную для общества ситуацию отчужденности личности. Булимия, анорексия, физическая и моральная неудовлетворенность,

профессиональная несостоятельность, и, наконец, неумение обнаруживать в себе здоровое женское начало, – все это черты ежедневной реальности персонажей «Свитера». И, если Клара, Бланка и Альба в «Доме духов» видят мир сквозь магический хрустальный шар, то, похоже, что Сандра, Тереза и Леонор, – через кривое зеркало.

Еще одна черта, связывающая все три романа, – это тип художественного повествования. В романе «Сто лет одиночества» оно ведется от третьего лица, причем постепенно Маркес закручивает сюжет в спираль так, что создается впечатление ускоренного повествования. По своей сути роман – история всего рода человеческого, и аналогично тому, как увеличивается количество обитателей планеты, растет количественный состав системы персонажей. В этой своеобразной Библии повторение имен способствует эффекту дежавю, из-за чего читатель, проживая историю семьи Буэндия, незаметно для самого себя теряется в цепочке событий, которые, по сути, ему так знакомы.

Роман «Дом духов» делится на 14 глав, имеющих собственное название и эпилог. Повествование ведется от первого лица, при этом, в качестве рассказчика выступает целый ряд лиц. Это способствует большей достоверности и относительной объективности повествования. Диалоги в романе крайне редки. Довольно часто Исабель Альенде позволяет читателю заглянуть в прошлое персонажей, создавая таким образом незримую связь между прошлым и будущим.

В статье «Сто лет одной семьи и осень 73-го года» Виктор Андреев говорит о том, что писательница ввела в прозу магического реализма нечто новое:

«До Исабель Альенде никто из «магов» латиноамериканской литературы не рискнул ввести в свои произведения конкретные политические события с той публицистической откровенностью, как это сделала чилийская писательница» [2, с. 473].

В чем же состоит новаторство Бланки Бускетс? Ведь она не касается острых политических коллизий в той стране, о которой пишет. К слову, как и Альенде, Бускетс обходит молчанием место действия в романе. Таким образом, читатель вполне может примерить «Свитер» на ту реальность, в которой живет он сам, и без особого труда увидеть, как он приходится впору.

Новшество романа состоит в том, что события излагаются в форме непрерывного потока сознания, в котором факты переплетаются с рассуждениями Долорс. Вместе с ней мы легко путешествуем в прошлое, столь же легко и стремительно переносимся в настоящее. В романе нет четких временных рамок, равно как и нет ни одного диалога. Писательница словно призывает нас внимательно следить за каждой буквой-петелькой, не потерять нить и не испортить рисунок свитера.

Главы романа имеют необычные названия: «Спинка», «Галия», «Вырез», «Швы». В совокупности с названием романа они звучат вполне гармонично, выполняя дополнительную функцию: объемные и простые

детали свитера отражают относительно спокойные и счастливые периоды жизни главной героини, сложные или трудоемкие как бы дублируют времена проблем и неурядиц.

Довольно необычен прием еще и в том, что в эпилоге каждый герой, уже на похоронах Долорс, получает возможность выразить свое мнение о женщине, которая все это время наблюдала, интриговала, критиковала, жила – одним словом, делала все то, что современные люди потихоньку отвыкают делать с удовольствием. И она уже не может возразить им, как и не может ничего изменить.

Хотя, все-таки, может. Не для того ли она вязала этот свитер? Он символ душевного тепла и надежды, которую в силах подарить своим близким каждый из нас, а значит, сделать мир чуточку лучше. В последних строках романа Сандра признается:

«Он очень красивый, твой свитер, у тебя отличный вкус, бабушка. Правда, вырез узковат. И еще он мне чуточку великоват. В обычных обстоятельствах я бы его не надела, потому что он меня полнит. Но ты не огорчайся: когда станет заметно, он будет мне как раз впору». [1, с. 2]

Главная заслуга Бланки Бускетс, наряду с поисками оригинальных форм и решений, состоит в том, что, обнажив перед нами неприглядную реальность, она дает нам, читателям, надежду на лучшее, ради чего, собственно, и создается хорошая литература. Как любимый свитер, который хочется надеть снова и снова.

Список использованной литературы

1. Аьенде И. Дом Духов / И. Аьенде. – СПб., 2010. – 480 с.
2. Андреев В. Сто лет одной семьи / В. Андреев // Дом духов, 2010. – С. 465.
3. Бускетс Б. Свитер / Б. Бускетс. – М.: Иностранка, 2008. – 320 с.

Шестакова О. Я. Історія однієї сім'ї та всього суспільства у сучасній літературі на матеріалі роману Бланки Буськетс «Светр»

У пропонованій статті авторка здійснює порівняльний аналіз роману «Светр» сучасної каталонської письменниці Бланки Бускетс з романами представників іспаномовної літератури ХХ-ХХІ століть, які мають певні спільні риси щодо тематичного аспекту (романи Габріеля Гарсія Маркеса та Ізабель Аьенде). Стаття присвячена питанню виявлення оригінальних засобів відтворення та критики сучасного суспільства за допомогою літературних засобів.

Ключові слова: роман, персонаж, суспільство.

Шестакова О. Я. История одной семьи и всего общества в современной литературе на материале романа Бланки Бускетс «Свитер»

В предложенной статье автор осуществляет сравнительный анализ романа «Свитер» современной каталонской писательницы Бланки Бускетс с романами представителей испаноязычной литературы XX-XXI столетий, которые имеют определенные сходства в тематическом аспекте (романы Габриэля Гарсиа Маркеса и Изабель Альенде). Статья посвящается вопросу выявления оригинальных способов отражения и критики современного общества при помощи литературных средств.

Ключевые слова: роман, персонаж, общество.

Shestakova O. Ya. The history of one familie and all society in modern literature on material of the novel by Blanca Busquets «The Jersey»

In the article the author makes the comparative analysis of the novel «The Jersey» by the modern Catalan writer Blanca Busquets with the novels of the representatives of the Spanish language literature of the XX-XXI centuries, which have some thematical aspects in common (the novels by Gabriel Garcia Márquez and Isabel Allende). The article is dedicated to the problem of revealing original ways of reflection and criticizing modern society by literature means.

Key words: novel, character, society.

Стаття надійшла до редакції 23.03.2012 р.

Прийнято до друку 27.04.2012 р.

Наукове видання

ВІСНИК

Луганського національного університету
імені Тараса Шевченка
(філологічні науки)

№13 (248) липень 2012

Відповідальний за випуск:
к. ф. н., доц. І. В. Недайнова

Коректор: Ю. Г. Абрамова

Здано до склад. 27.03.2013 р. Підп. до друку 27.04.2012 р.
Формат 60x84 1/8. Папір офсет. Гарнітура Times New Roman.
Друк ризографічний. Ум. друк. арк. 30,46. Наклад 200 прим. Зам. № 101.

Видавець і виготовлювач
Видавництво Державного закладу
“Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”
вул. Оборонна, 2, м. Луганськ, 91011. Тел./факс: (0642) 58-03-20.
e-mail: alma-mater@list.ru
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 3459 від 09.04.2009 р.